

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 22

(Amendments which were adopted pursuant to Article 59 of the
Convention and which entered into force on 12 May 2002)

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Amendement 22

(Amendements adoptés en vertu du Article 59 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 12 mai 2002)

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП
(КОНВЕНЦИЯ МДП)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Исправление 22

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 59 Конвенции
и вступившие в силу 12 мая 2002 года)



UNITED NATIONS NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Note

The consolidated text of the amendments contained in the present document is based on the text transmitted by the Depositary of the Convention in Depositary Notification C.N.37.2001.TREATIES-2 dated 12 February 2001 which entered into force on 12 May 2002 as provided for in Depositary Notification C.N.142.2002.TREATIES-1 dated 19 February 2002. It also incorporates corrections to the French text of the amendment proposals contained in Depositary Notification C.N.37.2001.TREATIES-2 dated of 12 February 2001 as stipulated in Depositary Notification C.N.14.2002.TREATIES-1 dated 9 January 2002 (entry into force on 9 April 2002).

Documents ECE/TRANS/17/Amend. 1–22, prepared by the UNECE secretariat, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend. 1–22 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the UNECE secretariat for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the UNECE secretariat or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

Note

Le texte consolidé des amendements contenus dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépôt de la Convention dans la Notification Dépositaire C.N.37.2001.TREATIES-2 en date du 12 février 2001, entrée en vigueur le 12 mai 2002 comme prévu par la Notification Dépositaire C.N.142.2002.TREATIES-1 en date du 19 février 2002. Il introduit également les corrections au texte français des propositions d’amendements contenues dans la Notification Dépositaire C.N.37.2001.TREATIES-2 en date du 12 février 2001 comme stipulé dans la Notification Dépositaire C.N.14.2002.TREATIES-1 en date du 9 janvier 2002 (entrée en vigueur le 9 avril 2002).

Les documents ECE/TRANS/17/Amend. 1-22, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l’entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-22 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies décline toute responsabilité quant à l’exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec la section des traités en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении C.N.37.2001.TREATIES-2 от 12 февраля 2001 года, которое вступило в силу 12 мая 2002 года, о чем сообщалось в другом уведомлении депозитария C.N.142.2002.TREATIES-1 от 19 февраля 2002 г. Этот текст также включает исправления к первоначальному тексту предложений по поправкам на французском языке (уведомление депозитария C.N.37.2001.TREATIES-2 от 12 февраля 2001 года), включенные в уведомление депозитария C.N.14.2002.TREATIES-1 от 9 января 2002 года (вступление в силу 9 апреля 2002 года).

Документы ECE/TRANS/17/Amend. 1–22, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend. 1–22, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

AMENDMENT PROPOSALS TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Article 3

Replace the text of Article 3 by the following:

“Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) the transport operation must be performed
 - (i) by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a), or
 - (ii) by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c), or
 - (iii) by road vehicles or special vehicles such as buses, cranes, sweepers, concrete-laying machines, etc. exported and therefore themselves considered as goods travelling by their own means from a Customs office of departure to a Customs office of destination under the conditions set forth in Chapter III (c). In case such vehicles are carrying other goods, the conditions as referred to under (i) or (ii) above shall apply accordingly;
 - (b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 6 and must be performed under cover of a TIR Carnet, which shall conform to the model reproduced in Annex 1 to this Convention.”
-

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION TIR DE 1975

Adoptées par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 20 octobre 2000

Article 3

Remplacer l'article 3 par le texte suivant :

"Article 3

Afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) Les transports doivent être effectués :
 - i) par des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou des conteneurs préalablement agréés dans les conditions énoncées au chapitre III a); ou
 - ii) par d'autres véhicules routiers, d'autres ensembles de véhicules ou d'autres conteneurs s'ils se font conformément aux conditions énoncées au chapitre III c); ou
 - iii) par des véhicules routiers ou des véhicules spéciaux tels que autocars, grues, balayeuses, bétonnières, etc., exportés et donc eux-mêmes assimilés à des marchandises se déplaçant par leurs propres moyens d'un bureau de douane de départ à un bureau de douane de destination, dans les conditions énoncées au chapitre III c). Lorsque ces véhicules transportent d'autres marchandises, les conditions visées aux alinéas i) ou ii) ci-dessus s'appliquent en conséquence;
 - b) Les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées, conformément aux dispositions de l'article 6, et doivent être effectués sous le couvert d'un carnet TIR conforme au modèle reproduit à l'annexe 1 de la présente Convention."
-

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП, 1975 г.,

принятые

Административным комитетом МДП

20 октября 2000 года

Статья 3

Изложить статью 3 в следующей редакции:

"Статья 3

Положения настоящей Конвенции применяются при условии, что:

- a) перевозки производятся
 - i) в дорожных транспортных средствах, составах транспортных средств или контейнерах, предварительно допущенных к перевозке с соблюдением условий, указанных в главе III а), или
 - ii) в других дорожных транспортных средствах, других составах транспортных средств или других контейнерах при соблюдении условий, указанных в главе III с), или
 - iii) в дорожных транспортных средствах либо транспортных средствах специального назначения, таких, как автобусы, краны, уборочные машины, бетоноукладчики и т.д., которые экспортируются и, таким образом, сами считаются грузами, следующими своим ходом из таможни места отправления в таможню места назначения с соблюдением условий, указанных в главе III с). В том случае, если такие транспортные средства перевозят другие грузы, применяются соответственно условия, изложенные в подпункте i) или ii) выше;
 - b) перевозки гарантируются объединениями, признанными согласно положениям статьи 6, и должны производиться с применением книжки МДП, соответствующей образцу, приведенному в приложении 1 к настоящей Конвенции".
-